

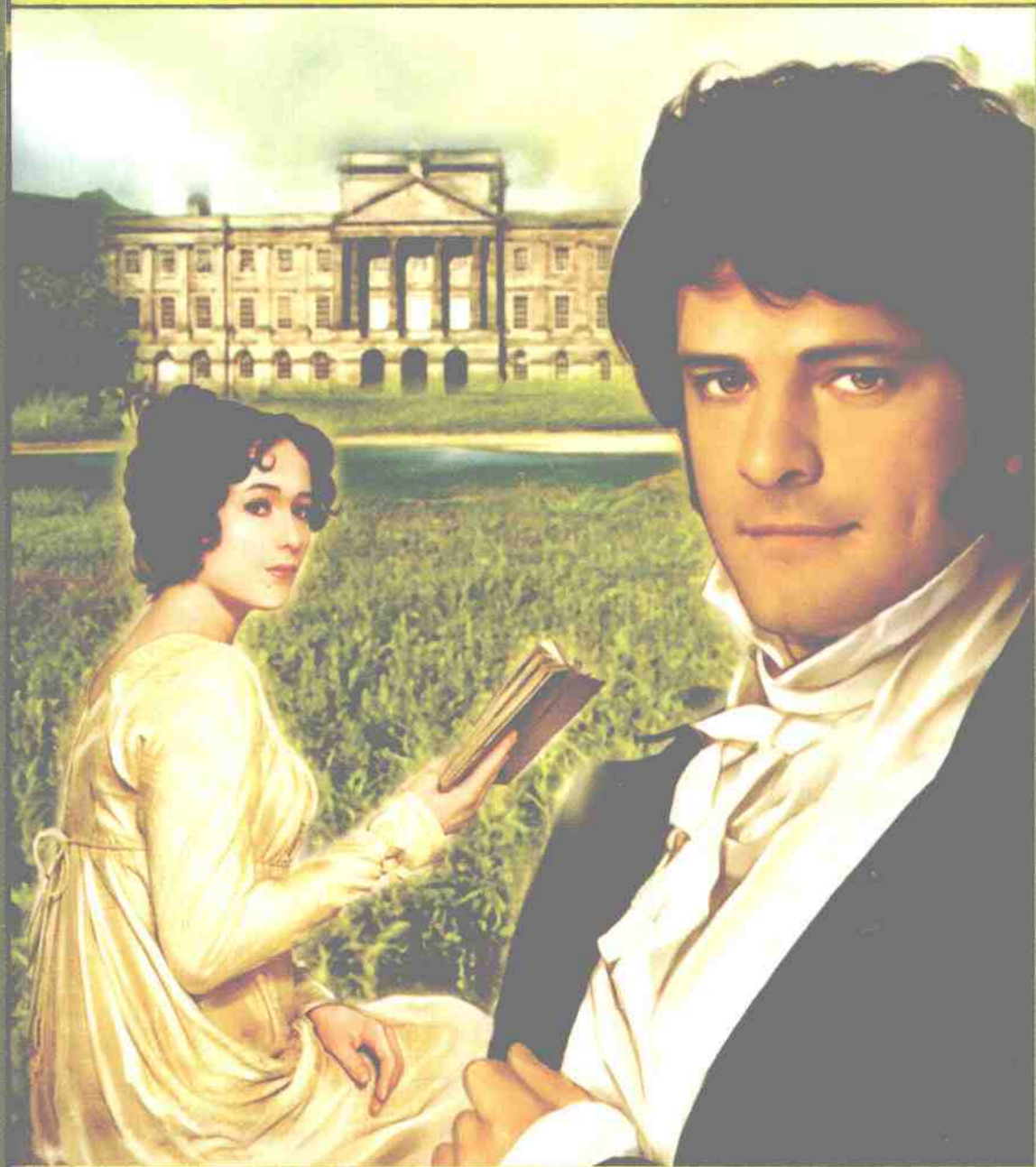


世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库

傲慢与偏见

〔英国〕简·奥斯汀

Pride and Prejudice



上海人民美術出版社

SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

· 青少版 ·

世/界/文/学/名/著/宝/库

傲慢与偏见

【英国】简·奥斯汀 / 著

渡 雨 / 改编



上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英国) 简·奥斯汀著; 渡雨改编. —上海: 上海人民美术出版社, 2007

(青少版世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5322-5281-7

I. 傲… D. ①简… ②渡… Ⅲ. 长篇小说—英国—近代—编写本 IV. 1561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 058839 号

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库

傲慢与偏见

责任编辑: 周燕琼 张胜兰 装帧设计: 付莉萍

封面绘画: 海 佚 插图绘画: 胡 琳 排版制作: 鲁 静

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销

山东新华印刷厂临沂厂印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 7.125 彩插: 6P

2007 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 1-20000 册

ISBN 978-7-5322-5281-7

定价: 9.00 元

策划: 湖北海豚传媒有限责任公司

网址: www.dolphinmedia.cn

邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

海豚传媒常年法律顾问:

湖北珞珈律师事务所王清博士 电话: 027-68754624



作者简介

简·奥斯汀 (1775—1817) 是英国文学史上杰出的现实主义小说家,在英国小说发展史上,起过承上启下的作用。她生长在一个乡村牧师家庭,终身未婚,在操持家务之余从事写作。她的作品主要关注乡绅家庭中女性的婚姻和生活,以细致入微的观察和活泼风趣的文字著称。自发表了第一部小说《理智与情感》后,她陆续出版了《傲慢与偏见》、《曼斯菲尔德庄园》、《爱玛》。

前言

《傲慢与偏见》是英国 19 世纪著名女作家简·奥斯汀 (1775—1817) 写的一部长篇小说。它以其理性的光芒映射出了 18 世纪末 19 世纪初所风行的感伤、哥特式小说的矫揉造作，为英国 19 世纪 30 年代现实主义小说高潮的到来扫清了道路。

在奥斯汀生活的时代，英国贵族阶层与中产阶级间存在着由经济条件差别而引起的社会隔阂。作者在本书中着重描述了处于社会中产阶层的农场主柏纳特先生几个女儿的婚恋故事。大女儿姬安温柔善良、美丽可人，与性格软弱的富家子弟宾利一见倾心，但宾利姐妹及朋友达西瞧不起柏纳特太太的愚笨及姬安几个小妹妹的无知，从中予以阻挠。二女儿伊丽莎白聪慧清丽、有志气、有主见，与家产万贯的贵族青年达西相识；达西性格内向、孤僻高傲，对伊丽莎白一开始很不礼貌；伊丽莎白对达西也不刻意迎合，显示了独立倔强

的个性，这—个性却引起了达西的注意，最终产生了爱慕，但他的第一次求爱却遭到了拒绝。最后达西发现伊丽莎白身上具有不图富贵、追求真情的可贵品质，从而完全放下了自我尊贵的架子，赢得了伊丽莎白的芳心。同时，宾利也得到了朋友的支持与姬安再次相见团聚，两对新人历经—段曲折，冲破门第观念及其他阻挡，终于结成眷属。

书中还描写了柏纳特家生性轻浮的三女儿丽迪娅，她主动追求外貌漂亮但生活放荡、好赌博、好赊账、品德差的青年军官威肯，与之私奔后结婚，最终导致了一段失败的婚姻。

通过这部小说，读者可以了解到19世纪初期英国社会上层与中层不同阶级之间在联姻上的门第观念和世事人情，以及作者建立的真正的爱情可以超越不同阶层的对立，消除傲慢，消除偏见，达到完美婚姻的这一理想境界。

编 者



目录

- 第一章 柏纳特家的新邻居 / 1
- 第二章 在纳塞菲尔德庄园 / 15
- 第三章 不速之客 / 33
- 第四章 好友易嫁 / 49
- 第五章 北方之旅 / 69
- 第六章 露馨庄园的巧遇 / 85
- 第七章 达西的表白 / 99
- 第八章 姐妹志异 / 118
- 第九章 意外重逢 / 130
- 第十章 私奔的风波 / 149
- 第十一章 挽回颜面 / 167
- 第十二章 喜事临门 / 186
- 第十三章 有情人终成眷属 / 205



第一章 柏纳特家的新邻居

1

男大当婚，而一个富有的单身汉自然是要找个佳人结婚的。这个单身汉的左邻右舍又都会自然而然地想：该将自己的哪个女儿嫁给他呢？

一天，柏纳特先生与太太聊起了隔壁庄园。太太问：

“亲爱的，听说纳塞菲尔德庄园已经出租了？”

柏纳特先生回答说不知道这回事。

“亲爱的，我听说租房的是个很有钱的年轻人。星期一那天他坐了辆由4匹马拉的车过来了，看过纳塞菲尔德庄园后十分中意，当下就和

莫利斯先生签了约。听说他下星期就要派几个仆人住进来，准备在新家过节呢！”

“这个年轻人姓什么？”

“宾利。”

“结过婚没有？”

“还用问？一个有钱的单身汉！亲爱的，我们几个女儿的福气来了！”

“怎么，他搬到这儿来就是为了结婚？”

“这倒说不准。不过呢，我不信我们的几个女儿他就一个都看不中？过几天宾利先生来了，无论如何你非得先去拜访拜访不可！”

“这我可不能随便答应。”

“你当父亲的就不该为几个女儿着想？到哪找这样打着灯笼都难找的好亲事去？威廉爵士和他太太说定了双双要去，不也是打的这个主意？说真的，你这次是非去不可，不然我们母女无法接着去上他家的门。”

“这样好了，我写封信让你带去见宾利先生，告诉他随便挑中哪个女儿我们都会很乐意的。不过对于小宝贝伊丽莎白我得美言几句，宾利先生见到你又见到信一定欣喜万分。”

“这事你别想得美。再说，你对伊丽莎白怎么老是偏心？姬安就比她漂亮，丽迪娅也比她活泼，老把她们贬得又傻又笨，好像不是你亲生

女儿一样。你就爱气我，我的神经受不了你是知道的！”

“哎呀！亲爱的，不要因误会伤了神经啊，我可是体贴你的神经的，巴望着这个老毛病会好，让你活着看到 20 个一年挣 4000 镑的富家公子搬到我们这地方来住。”

“你不肯上他们的门，搬 20 个来也没用。”

“亲爱的，这你放心，搬来一个我一定拜访一个，怎么样？”

柏纳特太太是个头脑简单的女人，花了 23 年时间都没搞清自己丈夫是个什么样的怪性格。她唯一的大事是琢磨着把几个女儿风风光光地嫁出去，唯一的爱好是串门聊天。

2

柏纳特先生打定主意要早早去拜访宾利先生，但他却一直没对太太说要去，就这样一直瞒到了将要成行的头天晚上。

这天晚上二女儿伊丽莎白正在弄帽子，柏纳特先生突然说：

“伊丽莎白，宾利先生要能喜欢这顶帽子就好了。”

柏纳特太太愤愤地说：

“我们又不到纳塞菲尔德去。”

“妈妈，舞会上我们会遇上他的，朗太太说要将宾利先生介绍给我们。”

“这个人太虚伪了！她自己两个侄女都顾不过来，哪会为别人打算，我可不信她的话。”

隔了一会，柏纳特太太忍不住又问：

“丽迪娅，你们什么时候再开舞会啊？”

“还有两个星期吧。”

“这个朗太太，舞会前一天她才回来，说不定还没有你们先认识宾利先生呢，谈什么给你们介绍！”

“我倒是想，认识一个人时间太短肯定无法有真正的了解。你们看，朗太太和她的两个侄女是不会不行动的，与其让她来给我们介绍，不如我们抢先一步，到时候我来介绍她认识宾利先生，她还非得感谢我们不可呢？”

听完柏纳特先生这突如其来的发话，他的太太惊呼起来，几个女儿也吃惊地瞪大了眼睛。

“你怎么不早点说你要去见宾利先生啊？不然我上午肯定不会去打招呼了。亲爱的，你真沉得住气！不过我知道你最后总是会采纳我的主意的。你是真心为自己的女儿好，怎么能忍着有这么好的邻居不去结识，让别人家去抢头筹呢？啊呀，我真是太高兴了！你真是不显

山不露水的，开这么一个叫人高兴的玩笑！”

看着柏纳特先生得意地走出房后，柏纳特太太兴奋地对女儿们说：

“你们的爸爸对你们要多好就有多好，你们以后可得好好报答！我呢，也是一片真心对你们，怕你们合起来也报答不了。妈妈已经老了，一心只为了你们几个宝贝女儿，巴望你们能嫁个好人。丽迪娅，你说是吗？虽说你是年纪最小的，但说不定宾利先生会先请你出来跳舞呢。”

丽迪娅回道：

“跳舞我才不怕呢，我是小点，但我个子最高呀。”

一晚上母女们都兴奋地议论着宾利先生将要来进行的回访，议论着要宴请宾利先生的事。

3

柏纳特太太加上她的 5 个女儿费尽周折，也没从柏纳特先生那里弄明白宾利先生究竟是个什么样的人。无奈之下，她们只好转而向邻居卢卡思太太去了解。一打听下来，卢卡思夫妇对宾利先生赞不绝口：宾利先生年轻潇洒、一表人材，更重要的是人家确实要去参加下一届舞会。真是太妙了，一定是个多情种子！

没过几天，宾利先生回访柏纳特先生，几个姐妹在楼上偷偷看了个够，宾利先生被迎进了书房，却只被柏纳特先生拉着聊了十多分钟。

又过了几天，到了该请客的日子了。柏纳特太太筹划了半天，可却碰上宾利先生要去城里办事。弄得柏纳特太太与卢卡思太太猜测了半天：究竟什么事搞得不能赴约呢？不久这事算是明明白白了，原来宾利先生要带一批女宾男客来参加舞会。

舞会上的宾利先生果然风度翩翩，气度不凡。随到的两位女宾是他的亲姐妹，确也慧秀可人。男宾中一位是宾利先生的姐夫赫斯特，考究得体，带着上流社会的气度风范。还有一位挺拔高个的小伙子是宾利先生的朋友达西先生，吸引了满场人的目光。没几分钟，就有消息传出，这小伙子一年收入上万，在德伯郡有大宗家产，是个前途无量的年轻人。渐渐地，大家又发现达西先生高傲难处，有点眼睛长额头上的感觉。

宾利先生爽朗地活跃在舞会的每一场节目中，直到结束还意犹未尽，当场表示要在纳塞菲尔德庄园举办一场舞会，并邀请大家参加。达西先生则不同，他只与宾利姐妹跳了两次舞，一个人在屋子里游荡，却不肯与其他小姐太太们

说话，这引起了好些太太们的反感，包括柏纳特太太，这位达西先生竟然不把自己的女儿放在眼里！

柏纳特太太对宾利一家人却非常满意：她的大女儿受到宾利先生两次邀请，宾利先生的两个姐妹也似乎特别看得起她。姬安为此也同她妈妈一样欣喜万分。伊丽莎白、玛丽等其他几个女儿们都玩得很开心，姬蒂和丽迪娅一晚上没缺过舞伴，没停过跳舞。

柏纳特先生在家捧着本书一直没睡，他想知道舞会的结果。终于等到太太、女儿们踏进了家门。

“亲爱的，今天的舞会精彩极了，你没去太遗憾了！我们家的姬安成了明星，宾利先生喜欢她，请她跳了两次舞，想想吧，请了两次啊！我真太高兴了，一个晚上我就没见他对谁请了第二回，除了我们的姬安。”

柏纳特太太兴奋得滔滔不绝：

“亲爱的，宾利先生真是太讨人喜欢了，要才有才、要貌有貌，宾利两个姐妹也是漂亮得不得了，她俩那衣服上的花边简直太精致了，我这辈子都没看见过这么好的……”

柏纳特先生嫌烦，不爱听她唠叨衣服。柏纳特太太就把话题转到了达西身上：

“那可是个傲慢自大、令人讨厌的人，他看不上伊丽莎白，说是不够漂亮，不够格和他跳舞，哼，我们也看他不顺眼！亲爱的，你要是在场听到的话，也会生气的。讨厌的家伙，你该教训他一顿。”

4

姬安对宾利先生的态度含而未露，只在她和伊丽莎白两人的场合才私下谈起过。

“他这个人聪明活泼，有思想也有教养，风度确实不一般。”

“宾利先生长相也很漂亮，才貌双全，真是找不出什么缺点来。”伊丽莎白也对姐姐谈了自己的印象。

“我没想到他会第二次请我跳舞，真是既感意外又感荣幸。”

“这有什么可奇怪的，你是舞会上最漂亮的女宾嘛！就凭这一点，他不向你献殷勤才奇怪呢。这个宾利先生是个才子，比你以前喜欢过的那些傻瓜好多了，倒真值得你去喜欢呢。不过，你太容易对人产生好感，好像在你面前没谁是有缺点的。”

“我只是不想随便挑别人的毛病。”

伊丽莎白还与姬安谈起了即将住到纳塞菲尔德的宾利姐妹。伊丽莎白看人看事比姬安冷静得多，她对宾利姐妹印象不怎么样。作为典型的上流人家出身，她们在热情背后也会变得冷僻自傲。她们有伦敦贵族学校的学历身价，一年有 12000 镑的收入，出手阔绰，交往名流，对一般人自然是瞧不上的。

宾利先生从父亲那里得到了大约 10 万镑遗产，姐妹俩希望他购置产业。宾利小姐打算为他管理内务；已结婚成为赫斯特太太的姐姐也愿意住弟弟家。她的丈夫地位高贵，财产则还算不上特别丰厚。姐妹俩对柏纳特家的大小姐的看法是：漂亮可爱，值得交往。这一态度对弟弟无疑是一个重大鼓励。

5

威廉·卢卡思爵士家与柏纳特家住的朗布村相距不远。他做过买卖，当过镇长，因功被封了爵士，此后又因怕失身份而断了买卖，搬到了梅里顿附近的一所房子里居住，取府名“卢卡思府”。卢卡思先生生来是个热心宽仁的人，荣耀之后更显得礼仪有加。卢卡思太太也是一个好人，只是与好邻居柏纳特太太一样，头脑简单。